



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



IndyLan Nyhetsbrev – Juli 2021

Välkomna till den tredje nyhetsbrevet i vår Erasmus+ projekt [Mobile Virtual Learning for Indigenous Languages \(IndyLan\)](#).

26-månadersprojektet (2019-2021) led av [Heriot-Watt University](#) och koordinatör är [Dr Katerina Strani](#) från [Department of Languages and Intercultural Studies](#). I projektet deltar även de följande 5 partner från 4 länder (Storbritannien, Finland, Norge och Spanien):

- [Heriot-Watt University](#), Storbritannien (Koordinator)
- [Cornwall Council](#), Storbritannien
- [Saami Council Headquarters](#), Norge
- [Learnmera Oy](#), Finland
- [Asociación Moviéndote por la Integración y la Participación Ciudadana](#), Spanien

IndyLan-projektet utvecklar en mobilapplikation som hjälper de som talare engelska, spanska, norska, svenska och finska att lära sig gäliska, skotska, korniska, baskiska, galiciska och samiska, [som alla är hotade i varienande utsträckning](#). Vårt projekts pedagogiska verktyg är utformat speciellt för användare för att hjälpa dem att lära sig inte bara några av Europas hotade språk utan också mer om kulturerna hos de människor som talar dessa språk.

Gallego

Davvisámegiella

Euskera

Kernowek

Gàidhlig

Scots

Verktöget utgör en spelanpassad språkinlärningslösning som kommer att innehålla cirka 4 000 ordförrädsobjekt (både termer och uttryck) i cirka 100 kategorier. De lägen som kommer att finnas tillgängliga i applikationen är: Vocabulär; Fraser; Dialoger; Grammatik; Hörförståelse; Kultur.



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Vår vision för [IndyLan](#) appen är att bidra till hotad språkinläring och vitalisering så att dessa språk förblir levande och relevanta i samtida samhällen och ekonomier.

Vår [projekthemsida](#) är tillgänglig i 11 språk. Den har en dedikerad avdelning om [språken och människorna](#) i IndyLan appen, med video och resurser. På vår hemsida kan du också hitta nyheter och uppdateringar, och därutöver listan på våra [nedladdningsbara output](#).

Nyheter och uppdateringar

Påverkan av Covid-19 på vårt projekt

Vi har fortsatt att arbeta på distans det senaste året och hållit alla möten online. Sedan vårt senaste nyhetsbrev i juni 2020 träffades vi online tre gånger: i september 2020, i december 2020 och i mars 2021, vilket skulle ha varit vårt tredje officiella projektmöte i Bilbao. Det officiella projektmötet ägde rum den 23 mars 2021 på Zoom. Under detta möte diskuterade vi framsteg med **Intellectual Output 2 (the app in beta version)**, interna och externa utvärderingar av våra intellektuella utdata och spridningsaktiviteter. Vi startade också förberedelserna för **Intellectual Output 3, the pilot testing phrase**, och reviderade tidslinjen för slutförandet av appinnehållet.

IndyLan project
Mobile Virtual Learning for Indigenous Languages
2019-1-UK01-KA204-061875

3rd Official Transnational Project Meeting
23/03/2021
14:00 UK + Portugal time / 15:00 Spain + Norway time / 16:00 Finland time
Online (originally Bilbao meeting)

Zoom link: <https://zoom.us/j/94720966914>
Meeting ID: 947 8956 8914

Meeting Agenda

- IO2 progress
 - **Learnmera:** Update on the technical side of the app and on backend production
 - **Next stages:** Corrections on backend. **Learnmera** to provide training
 - **Timeline** for IO2 completion before release on beta version
 - **Evaluation:** Peer reviews and external review
- **Dissemination:**
 - Update from coordinator and partners.
 - App video, contributions (short phrases) from all partners.
- **Administrative issues:** Payments to partners (confirm [receipt?](#)) - AOB
- **Next stages:**
 - Preparation for IO3.
 - Timeline for finalisation of app content.
- **Scheduling of next meeting – May/June 2021**
- AOB

Partners träffades online för det tredje officiella projektmötet i mars 2021



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Veronica Gelfgren från Learnmera Oy (Finland) ger en uppdatering om den tekniska sidan av appen och om utvecklingen av backend

Vår ursprungliga plan var att ha appen klar i betaversion i april och att starta den i juni. Covid-19-pandemin har dock resulterat i vissa oförutsedda förseningar, med minskad kapacitet i hela projektgruppen. Vi siktar nu på att starta apptestningen i augusti och att starta appen officiellt i september.

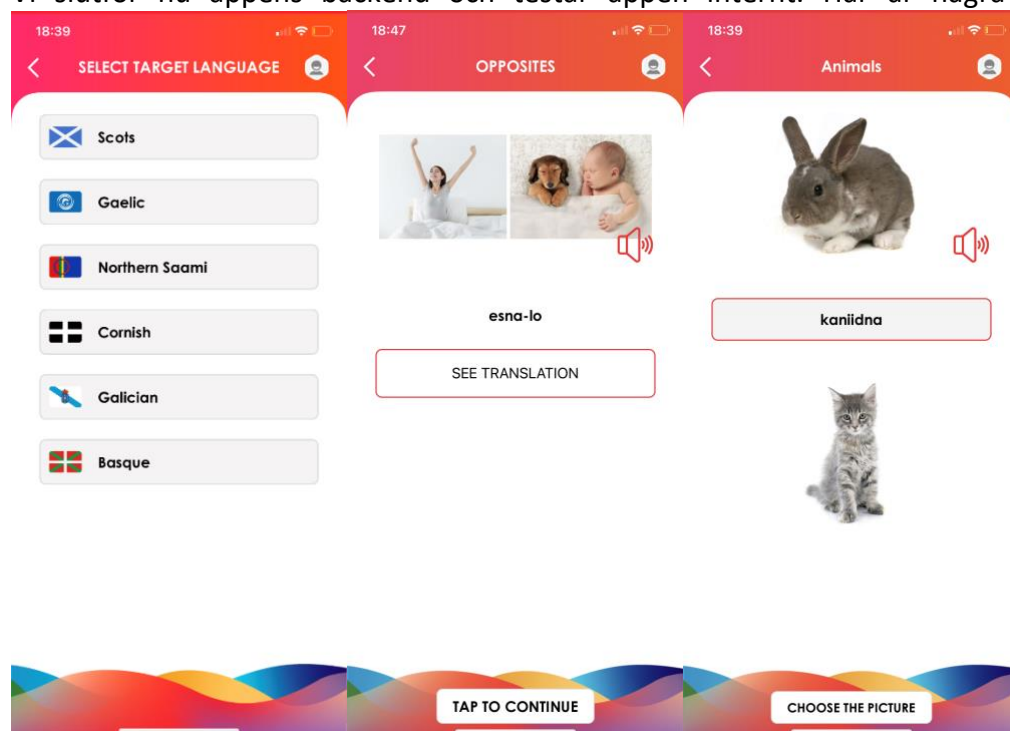
Vi håller er uppdaterad!

Du kommer också att bjudas in till våra lokala och internationella spridningstillfällen under hösten - detaljer kommer att finnas tillgängliga såsmåningom.

Förhandstitt på appen

Partners har genomfört översättningen av cirka 4 000 ordförrådsobjekt, samt fraser och dialoger, grammatikövningar, kulturflikar och olika typer av övningar för varje språk. Detta var ingen lätt uppgift, eftersom det fanns många oöversättbara termer (det finns inga ord för "ja" eller "nej" på korniska), termer med komplicerade översättningar ('att äga något' på Gaelic) och andra termer med mer än en översättning (se [snöterminologi på Sámi](#)).

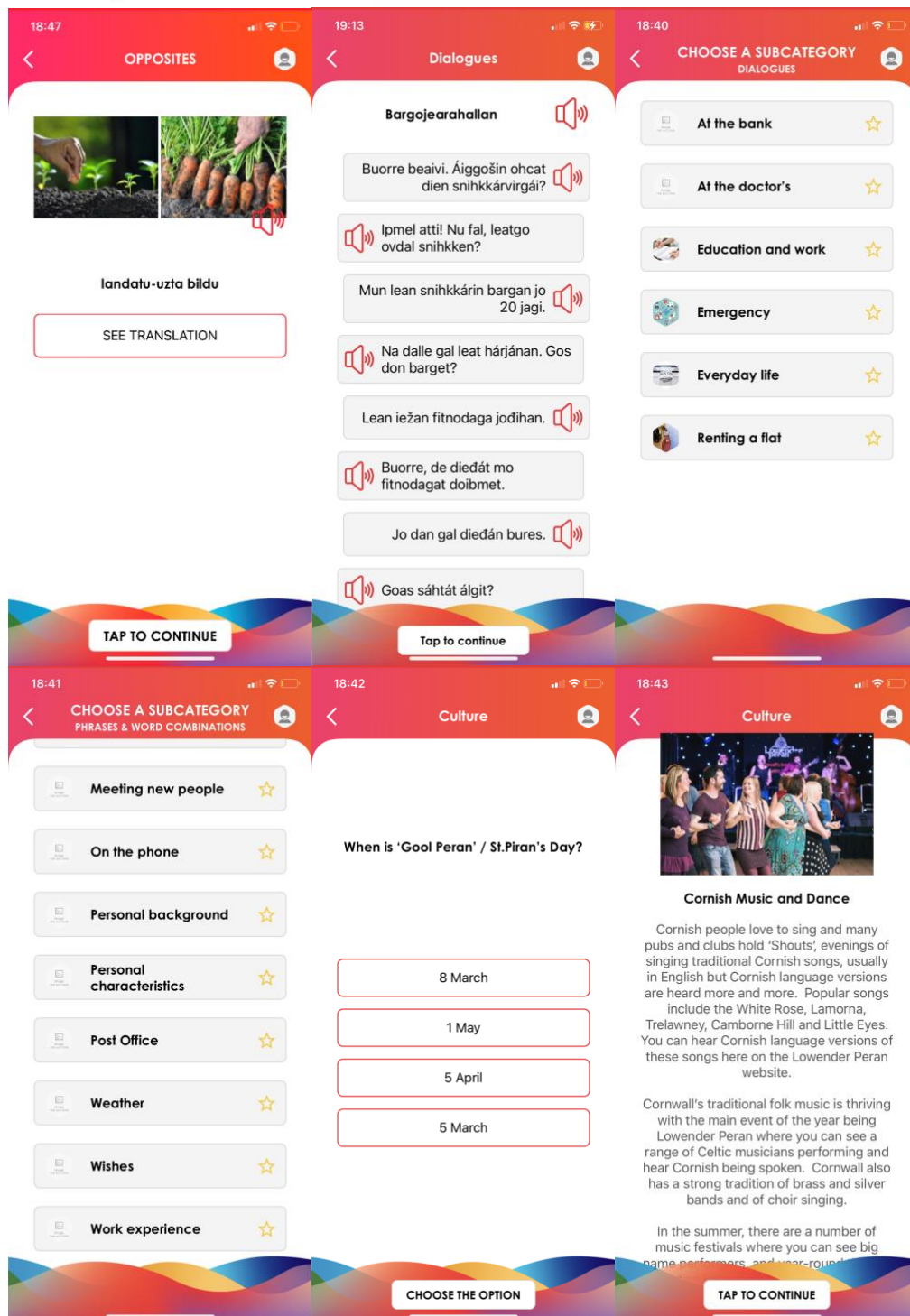
Vi slutför nu appens backend och testar appen internt. Här är några skärmdumpar!





IndyLan

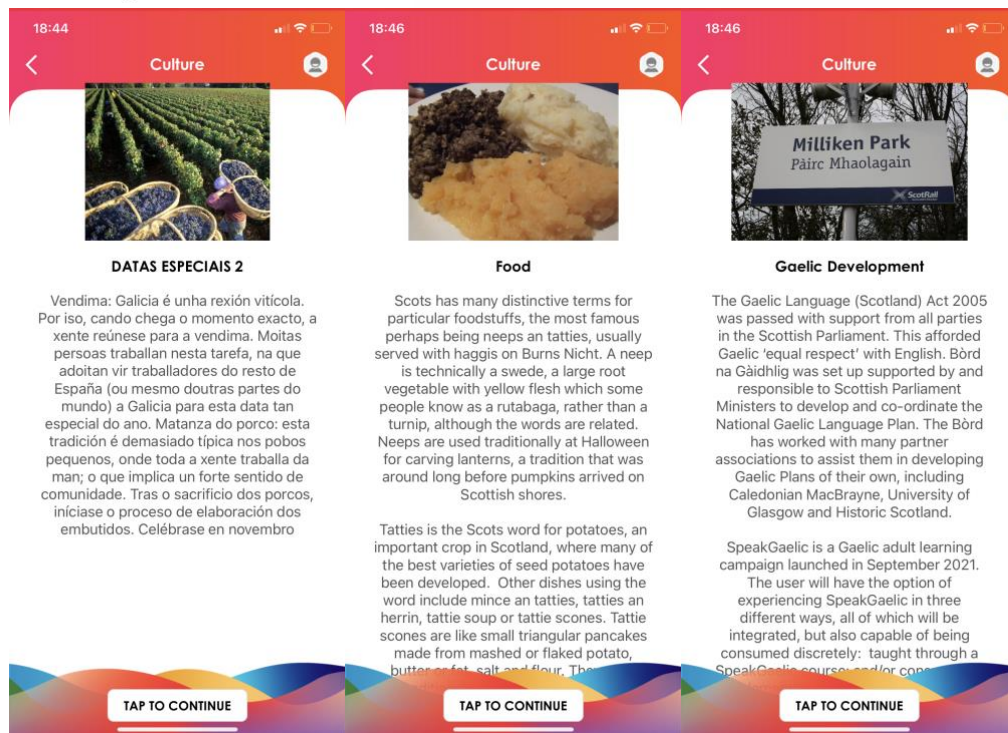
Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union





IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Spridningsaktiviteter och evenemang

[Áile Javo, Generalsekretären i Samerådet](#), en av projektpartnererna, presenterade projektet vid en UNESCO -led event on Indigenous Languages in January:

[#ArcticConnections - Indigenous Languages: Thriving in a Digital Age - YouTube](#)



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The screenshot shows a Zoom meeting interface. On the left, a presentation slide titled 'Indigenous Language & Culture app' is displayed. The slide lists the following features:

- Gaelic, Scots, Cornish, (Northern) Saami, Basque, Galician
- Support languages: English, Spanish, Finnish, Swedish, Norwegian
- 4,000 study items
- 100 categories
- 700 idiomatic phrases
- 20 written and audio dialogues
- Grammar practice
- Quizzes
- Culture tab
- Feedback provision

A callout box on the slide states: 'Focus on the cultures connected with these languages. No separation of language from its speakers.' Below the list is the IndyLan logo. On the right, a video feed shows Katerina Strani, a woman with long brown hair, wearing a pink patterned scarf and a black top, speaking. Behind her is a blue wall with the Sámi Council logo and text in Sámi and English.

[Katerina Strani](https://youtu.be/gSAL0gMg-m0), projektkoordinator, presenterade projektet i sitt föredrag 'Language and Communities: Present and future Scottish-Arctic collaborations', vid The Scotland-Arctic Network Series: Engaging Local and Indigenous Communities event, i mars: <https://youtu.be/gSAL0gMg-m0>



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Indigenous Language & Culture app

- Gaelic, Scots, Cornish, (Northern) Saami, Basque, Galician
- Support languages: English, Spanish, Finnish, Swedish, Norwegian

Impact

- A wider interest in learning indigenous and endangered languages
 - language revitalization
 - awareness of speakers' cultures
- Transferable skills
- Employability

Focus on the cultures connected with these languages
No separation of language from its speakers

IndyLan

Katerina Strani

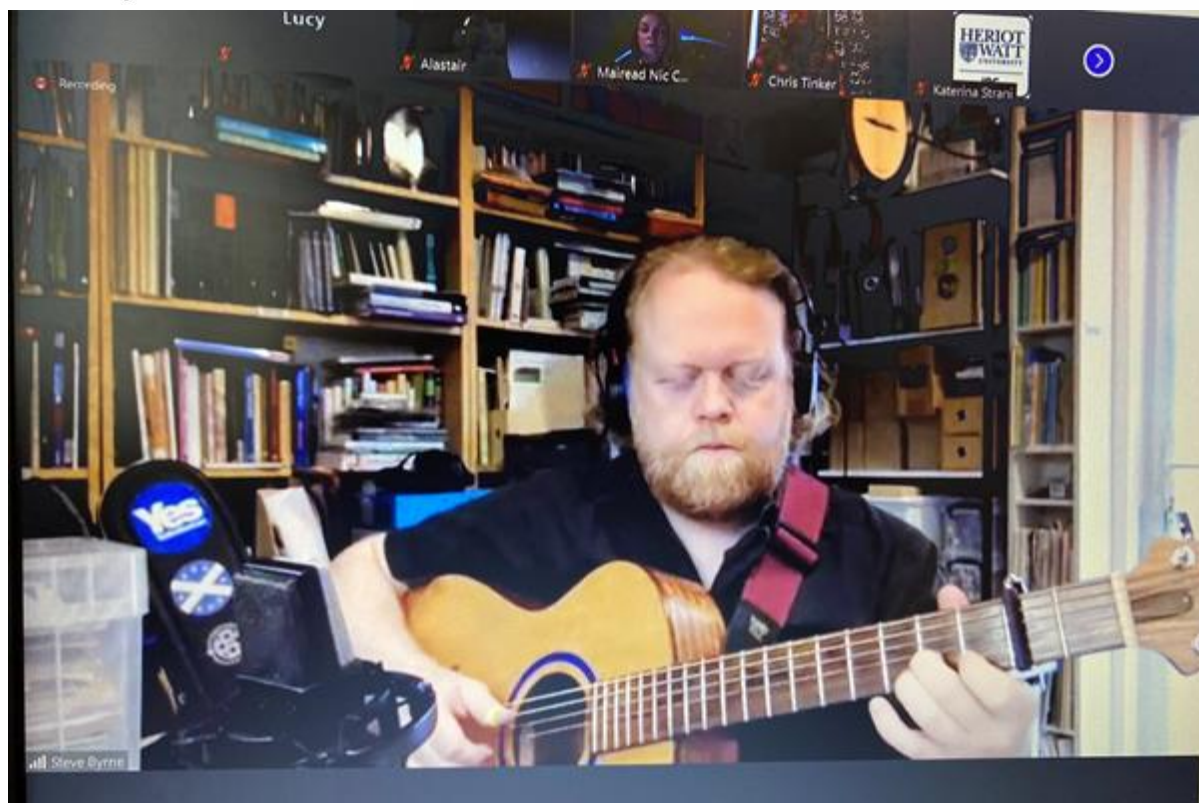
Heriot-Watt's biannual Intercultural Research Centre Symposium hölls 1 maj, och 1 år inkluderade det ett online—firande i form av en cèilidh. Det inkluderade framträdande av [Steve Byrne](#), som jobbar med projektet, [Meg Bateman](#), [Niillas Holmberg](#), [Brian Ó hEadhra](#) och [Fionnaig Nic Choinnich](#).

Om du missade det, kan du läsa mer om det här: [Intercultural Research Centre Symposium and Ceilidh 2021 | LifeinLINCS](#)



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



[Steve Byrne](#) framträder på [Intercultural Research Centre Symposium ceilidh](#)

Årets [Speak Cornish week](#) evenemang hölls on-line och vårt projekt kopplades till en del aktiviteter på Twitter. Meur ras Kernow ! (=Tack, Cornwall)



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



 **IndyLan project**
@IndylanP

And there's still time to include these in the IndyLan #app ! Meur ras ! #Kernewek #Cornish @MarghTrevethan @CornwallCouncil #meurras

indylan.eu/an-ragdres/

 Sodhva an Yeth Kernewek | Cornish Language Office @SAYKerne... · Jun 24
Here's a few Cornish words and phrases for whatsapping, tweeting etc for all those @Euros2021 matches coming up



3:42 PM · Jun 24, 2021 · Twitter Web App

Nästa steg:

- Den **interna testningen** och slutförandet av backend kommer att slutföras inom de närmaste veckorna.
- Testfasen, som utgör Intellectual Output 3, börjar i augusti.
- **Intellectual output 3** kommer att vara pilottestningen av appen som kommer att utföras av fjärranvändare såväl som deltagare i våra multiplikatorhändelser i alla partnerländer sommaren 2021.
- Appen är planerad att lanseras vid Final Dissemination Conference i Cornwall hösten 2021.

Appen kommer att finnas tillgänglig för nedladdning globalt gratis i både iOS och Android. Som alla appar för språkinläring, [IndyLan](#) kompletterar andra språk- och kulturkurser och kan betraktas som en del av självstudiematerial.



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Vårt nästa nyhetsbrev kommer i september 2021, så följ oss!



Följ oss på **Twitter**: <https://twitter.com/IndylanP>



Lajka oss på **Facebook**: <https://www.facebook.com/ProjectIndyLan>

För frågor eller kommentarer vänligen kontakta oss på: info@indylan.eu

